

СЕМАНТИКА ЗАГЛАВИЯ В РОМАНЕ С. БЕЛЛОУ «МЕЖДУ НЕБОМ И ЗЕМЛЕЙ» И ЕГО ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ**Фролова Сусанна Саидовна**

студент факультета филологии и журналистики, ТГУ им. Г. Р. Державина, РФ, г. Тамбов

Платицына Наталья Игоревна

научный руководитель, канд. филол. наук, доц. кафедры русской филологии и журналистики, ТГУ им. Г. Р. Державина, РФ, г. Тамбов

Первый роман известного американского писателя Сола Беллоу (1915 – 2005) «Между небом и землей» (“Dangling man”, букв. «Неприкаянный человек») был опубликован в 1944 году. Роман посвящен первой жене писателя Аните Гошкин, с которой Беллоу прожил более 15 лет. Произведение написано в форме дневника главного героя Джозефа, ожидающего призыва на фронт во время Второй Мировой войны. Предположительно, в основу сюжета романа положен малоизвестный факт биографии писателя – Беллоу удалось избежать всеобщего военного призыва, однако затем он все же попал на службу в торговый флот. Примечательно, что основные этапы жизненного пути Джозефа и С. Беллоу совпадают.

Хорошо известно, что заглавие произведения играет важную роль в интерпретации текста, а также формирует горизонт читательского ожидания. Изучение заглавия предполагает выявление его семантики и уточнения соотносённости с проблематикой произведения, вариантов перевода, художественных функций. Заглавия романов Беллоу «Жертва», «Дар Гумбольдта», «Герцог» ещё ждут своего исследователя. В рамках данной статьи мы обратимся к осмыслению заглавия романа «Между небом и землей».

«Заглавие – первая, графически выделенная, строка текста, содержащая «имя» произведения» [3, с. 849]. Специфика любого заглавия – многозначность и многофункциональность, нередко оно выполняет несколько функций. Среди наиболее значимых выделяют прогностическую функцию: «Задачи заголовка, как первого знака текста произведения: привлечь внимание читателя, установить контакт с ним, направить его ожидание-прогноз» [2, с. 93]. Также заглавие произведения в сжатой форме является ключом к пониманию произведения: «Заглавие функционирует отдельно от текста как его полномочный представитель, как предельно сжатая свертка целого произведения» [2, с. 92]. Так, оно сообщает о «главной теме, идее или нравственном конфликте произведения («Сто лет одиночества», 1967, Г.Г. Маркеса), действующих лицах («Госпожа Бовари», 1857, Г. Флобера), времени и месте действия. <...> В заглавии может содержаться эмоциональная оценка героев или описываемых событий, которая подтверждается или, наоборот, опровергается ходом повествования» [3, с. 849].

Стоит отметить еще одну важную функцию заглавия – стать, согласно выражению Ю.М. Лотмана, «зеркалом произведения», обнажать то, что имплицитно содержится в произведении [4, с. 42]. Существуют специфические функции заглавия, характерные для художественной литературы: метафорическая, метонимическая, символическая, оценочная [5, с. 121].

Оригинальное название романа С. Беллоу – «Dangling man», что в буквальном переводе на русский язык означает «Висящий (болтающийся) человек». Прилагательное “dangling”, составляющее основное смысловое ядро, имеет три основных лексических значения: 1. «висящий, свисающий, болтающийся»; 2. «бездельничающий, праздный»; 3. «любящий ухаживать, волочиться за женщинами» [6, URL]. Две первые смысловые характеристики прилагательного тесно связаны с образом главного героя Джозефа в частности и

проблематикой романа в целом. Внешние обстоятельства жизни Джозефа делают его социальное положение нестабильным и неустойчивым, *болтающимся*, что соответствует первому значению «висящий, свисающий, болтающийся». Уволившись с работы в туристическом агентстве, герой ожидает призыва в армию – это те жизненные обстоятельства, что мешают ему обрести стабильное положение в современном обществе. Внутреннее состояние героя также неустойчиво: с одной стороны, Джозеф ощущает связь с окружающим миром, единство с современным обществом: «Как ни крути – это мое поколение, мое общество, мой мир. Мы – детали одной схемы, вычерченной набело и навечно» [1, с. 25], с другой – ценя свою индивидуальность и богатый внутренний мир, герой, по выражению Б. Спинозы, старается «сохранить самого себя», «чтобы стать достойным членом армии, а не винтиком» [1, с. 155]. Вечное стремление Джозефа обрести «баланс между тем, чего хочется, и тем, что приходится делать» [1, с. 29] определяет специфику сюжетного конфликта: внутренняя борьба между предложенной свободой («тем, чего хочется») и чувством долга («тем, что приходится делать»), завершается признанием Джозефом невозможности компромисса.

Второе значение прилагательного “dangling” – «бездельничающий, праздный», что также соотносится с образом главного героя. Ожидая призыва на фронт, Джозеф проводит свое свободное время за изучением философии эпохи Просвещения, характеризуя свое времяпрепровождение как «принудительное безделье» [1, с. 9]. Герой испытывает чувство одиночества, скуки, тоски, примиряясь с осознанием собственной не востребуемости: «Сижу бессмысленно в комнате, заранее перебираю нехитрые события дня: стук прислуги, приход почтальона, все те же программы радио и неотвратимую возвратную муку все тех же мыслей» [1, с. 9].

Известный американский исследователь творчества С. Беллоу Джей Конрад Левинсон отмечает особое распространение образа «висящего (неприкаянного) человека» в американской литературе: “American literature is full of dangling men whose loose connection with actual rooted institutions is what first lets them move into a story and whose easy uncommitted relation to specific ideals keeps the plot going. <...> Although no one perfectly realizes the type, Natty Bumppo and Daniel Boone, Hester Prynne and Ahab, Daisy Miller and Huckeberry Finn march in the same direction even if they do not always keep step” [7, с. 39] («Американская литература полна неприкаянных людей, теряющих связь с подлинными корневыми институтами, что позволяет им войти в историю. Их легкомысленно преданное отношение к специфическим идеалам является двигателем сюжета. <...> Хотя ни один из этих героев не воссоздаёт этот тип идеально, но Натти Бампо и Даниэль Бун, Эстер Прин и Ахаб, Дэйзи Миллер и Гекльберри Финн следуют в том же направлении, даже если не всегда идут вперед»). Так, оригинальное заглавие романа “Dangling man” определяет особый тип героя в американской литературе. Американская критика сравнивает тип «висящего человека» с типом «лишнего человека» в русской литературе XIX века: “Dangling Man can be seen as a superfluous man narrative, raising interesting parallels with Turgenev's The Diary of a Superfluous Man and exploring the 19th-century Russian literary concept through a contemporary American experience” («Повествование «висящего человека» может быть рассмотрено в качестве повествования «лишнего человека», стимулируя интересную параллель с «Дневником лишнего человека» Тургенева и раскрывая русский литературный концепт через современный американский опыт»)[8, URL].

На русский язык заглавие романа Беллоу переводилось следующим образом: «*Болтающийся человек*» (Бронич М.К. «Болтающийся человек» Сола Беллоу и «Записки из подполья» Ф. М. Достоевского» // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета, 2008); «*Человек без опор*» (Зверев А.М. «Быть человеческим, только и всего. Послесловие к «Герцогу» Сола Беллоу» // «Панорама», 1992); «*Неприкаянный человек*» (издательство «АСТ», Москва). Русская лексема «неприкаянный» наиболее точно отражает душевное состояние главного героя – неопределенность, одиночество, потерянность. Однако вариант перевода «Между небом и землей» соответствует важной функции, выполняемой заглавием, – метафорической. Метафора, содержащаяся в заглавии, интригует, а также «смягчает» художественное восприятие текста читателем.

Таким образом, заглавие в романе С. Беллоу «Между небом и землей» может восприниматься как специфический предмет исследования, связанный с характеристикой особого типа героя в

американской литературе, – «неприкаянного человека». Изучение семантики заглавия романа позволяет составить представление о концепции человека и мира, отражённой в художественном произведении.

Список литературы:

1. Беллоу С. Между небом и землей – М: АСТ, 2011. 222 с.
2. Кухаренко В. А. Интерпретация текста – М.: Просвещение, 1988. 192 с.
3. Литературная энциклопедия терминов и понятий / под ред. А.Н. Николюкина. – М.: НПК «Интелвак», 2001. 800 с.
4. Сребрянская Н.А. Специфика функций заглавий художественных произведений в жанре антиутопии // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 1. С. 42–47.
5. Трубникова Ю.В. Текст и его заголовок: проблема структурного и семантического взаимодействия // Известия Алтайского государственного университета. 2010. № 2-2. С. 121–126.
6. Abbyy Lingvo Dictionary // URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru> (Дата обращения: 20.10.2015).
7. Levenson J. C. Bellow's Dangling Men In Saul Bellow and the Critics. New York: New York University Press. 1967. P. 3.
8. Literary significance & criticism of «Dangling Man» by S. Bellow // URL: <http://www.worthpoint.com/worthopedia/penguin-classic-1862-dangling-man> 268938348 (Дата обращения: 20.10.2015).